### 高原地基督教生命堂

**主日聯合崇拜**

*Christian Evangelical Mission Church*

*in Highland Park*

**二零一七年十月八日**八日**下午一時半**

Oct 8 ,2017,1:30 PM

|  |  |
| --- | --- |
| 司會Chairman:　 | 謝 徐 穎姊妹 Mrs. Ying Shieh  |
| 講員Speaker: | 黃 宋 來牧師Rev. Andrew Wong  |
| 翻譯Translator: | 丁薛芬妮姊妹Mrs. Fanny Tan  |
| 司琴Pianist: | 王馮韺韺姊妹Mrs. Yinh-Y Wang  |
| 司獻 Usher: | 謝 定 全弟兄Mr. Ding Shieh  |
| 王 培 仁弟兄Mr. Pei-Ren Wang  |
| 清潔Clean Up: | 練黃秋蓮姊妹Mrs. Chew Lian Lim黃劉金蘭師母Mrs.Sharon Wong |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | [序樂](#祂的聖殿中)[Prelude](#祂的聖殿中) | 司琴Pianist |
| 2 | 宣召Call to Worship | [詩篇Psalm](#BIBLE1)[95:6-7.](#BIBLE1) | 司會Chairman |
| 3 | 頌讚詩Hymn of Praise | [#36](#唱詩1) | 眾立Cong. Stand |
| 4 | 祈　禱Prayer | 司會Chairman |
| 5 | 讀經Scripture Reading | [詩篇Psalm](#BIBLE2)[119:89-104.](#BIBLE2)  | 司會Chairman |
| 6 | 唱　詩Hymn | [#331](#唱詩2) | 眾立Cong. Stand |
| 7 | [報　告](#報告事項)[Announcement](#報告事項) |  司會Chairman |
| 8 | 獻　唱Anthem | [#239](#唱詩3) | 成人詩班Adult Choir |
| 9 | 證　道Sermon |  | 黃宋來牧師Rev. Wong |
|  | [**使徒行傳 (Acts) 1:14-15**](#BIBLE3) |
|  | [**使徒行傳 (Acts) 2:41-42**](#BIBLE4) |
|  | [**使徒行傳 (Acts) 4:21-31**](#BIBLE5) |
| 10 | 回應詩Response | [#77](#唱詩4) | 眾立Cong. Stand |
| 11 | 奉　獻Offering | 司獻Usher |
| 12 | 祈　禱Prayer |  | 眾立Cong. Stand |
| 13 | [三一頌](#三一頌)[Doxology](#三一頌) |  | 眾立Cong. Stand |
| 14 | 祝　福Benediction | 黃宋來牧師Rev. Wong |
| 15 | 阿們頌Threefold Amen | 眾立Cong. Stand |
| 16 | 殿　樂Postlude |  | 司琴 Pianist |

|  |
| --- |
| **[報 告 事 項](#Announcements)** |
| 1. 聚會前請將手機關機或是轉為振動，以避免影響聚會進行。 |
| 2. 今日崇拜後有茶點,歡迎大家留步同享美好團契. |
| 3. 本週三晚八時於楊孫錦雲姊妹府上有查經禱告會,歡迎弟兄姊妹踴躍參加. |
| 4. 週五晚七時半於陳鼎瑜伉儷府上舉行青少年契,歡迎青少年踴躍參加. |
| 5. 下主日為聯合崇拜. |
| 6.  上主日中英文聯合崇拜奉獻:$ 938.00. 建堂基金:$326.00. 週一餐館查經聚會奉獻:$416.00. |
| **[Announcements](#報告事項)** |
| **1.** Before the Service begins, please turn your cell phones to vibrate /silent or off to avoid disturbing the proceedings. |
| **2.** Today after Sunday worship, we will have refreshments in the Blue Room. Please stay to have fellowship with one another. |
| 3. On Wednesday night at 8PM, we will have a Bible Study and prayer meeting at Mrs. Grace Yu’s house. |
| 4. On Friday at 7:30 PM there will be a youth fellowship at Mr.& Mrs. Ding Y Chan’ house. |
| 5. Nent Sunday is Combined Service. |
| 6. Last week’s offering: $938.00. Building Fund: $ 326.00. Monday Bible Study offering: $ 416.00. |

[BACK](#報告)

|  |
| --- |
| **000主在****祂的聖殿中** |
| **The Lord is in His holy temple** |
|   |
| **上主今在祂的聖会中，** |
| **The Lord is in His holy temple** |
| **上主今在祂的聖会中，** |
| **The Lord is in His holy temple** |
| **萬國的人當肅靜，** |
| **Let all the earth keep silence,** |
| **萬國的人在主前當肅靜，** |
| **Let all the earth keep silence, before Him,** |
| **當肅靜，在主前，應當肅靜。** |
| **Keep silence, keep silence, before Him.** |
|  **阿門。** |
| **Amen.**  |

[BACK](#序樂)

|  |
| --- |
| 诗篇 (Psalm) 95:6, 7 |
| 95:6 來啊，我們要屈身敬拜，在造我們的耶和華面前跪下 。 |
| 95:6 Come, let us bow down in worship, let us kneel before the Lord our Maker; |
| 95:7 因為祂是我們的神；我們是祂草場的羊，是祂手下的民。惟願你們今天聽祂的話 ： |
| 95:7 for he is our God and we are the people of his pasture, the flock under his care. |

[BACKA](#宣召)

|  |
| --- |
| **#36 贊美三一真神** |
| **#36 Praise Ye The Triune God** |
| **==1/3==** |
| **贊美我天父，** |
| **Praise ye the Father**  |
| **祂有豐富慈愛，** |
| **for His lovingkindness;** |
| **何等溫柔的看顧他的兒女，** |
| **Tenderly cares He for His erring children;** |
| **天上眾天使** |
| **Praise Him, ye angels,**  |
| **一齊高聲贊美，** |
| **praise Him in the heavens,** |
| **贊美耶和華神！** |
| **Praise ye Jehovah!**  |
| **==2/3==** |
| **贊美我救主，** |
| **Praise ye the Savior-** |
| **滿有慈悲憐憫，** |
| **great is His compassion;** |
| **何等親切的愛那被揀選者，** |
| **Graciously cares He for His chosen people;** |
| **不分男和女，** |
| **Young men and maidens,**  |
| **也不分老和幼，** |
| **older folks and children,** |
| **贊美救主耶穌！** |
| **Praise ye the Savior!**  |
| **==3/3==** |
| **贊美神聖靈，** |
| **Praise ye the Spirit,**  |
| **以色列安慰者，** |
| **Comforter of Israel,** |
| **被父子所差為要賜福我們，** |
| **Sent of the Father and the Son to bless us;** |
| **贊美我天父，** |
| **Praise ye the Father,**  |
| **贊美聖子，聖靈，** |
| **Son and Holy Spirit,** |
| **贊美三一真神！** |
| **Praise ye the Triune God!**  |

[BACKB](#頌讚詩)

|  |
| --- |
| **诗篇 (Psalm) 119:89-104** |
| **119:89 耶和華阿、你的話安定在天、直到永遠。** |
| **119:89 Your word, O Lord , is eternal; it stands firm in the heavens.** |
| **119:90 你的誠實存到萬代。你堅定了地、地就長存。** |
| **119:90 Your faithfulness continues through all generations; you established the earth, and it endures.** |
| **119:91 天地照你的安排、存到今日．萬物都是你的僕役。** |
| **119:91 Your laws endure to this day, for all things serve you.** |
| **119:92 我若不是喜愛你的律法、早就在苦難中滅絕了。** |
| **119:92 If your law had not been my delight, I would have perished in my affliction.** |
| **119:93 我永不忘記你的訓詞．因你用這訓詞將我救活了。** |
| **119:93 I will never forget your precepts, for by them you have preserved my life.** |
| **119:94 我是屬你的、求你救我．因我尋求了你的訓詞。** |
| **119:94 Save me, for I am yours; I have sought out your precepts.** |
| **119:95 惡人等待我、要滅絕我．我卻要揣摩你的法度。** |
| **119:95 The wicked are waiting to destroy me, but I will ponder your statutes.** |
| **119:96 我看萬事盡都有限．惟有你的命令、極其寬廣。** |
| **119:96 To all perfection I see a limit; but your commands are boundless.** |
| **119:97 我何等愛慕你的律法、終日不住地思想。** |
| **119:97 Oh, how I love your law! I meditate on it all day long.** |
| **119:98 你的命令常存在我心裡、使我比仇敵有智慧。** |
| **119:98 Your commands make me wiser than my enemies, for they are ever with me.** |
| **119:99 我比我的師傅更通達．因我思想你的法度。** |
| **119:99 I have more insight than all my teachers, for I meditate on your statutes.** |
| **119:100 我比年老的更明白、因我守了你的訓詞。** |
| **119:100 I have more understanding than the elders, for I obey your precepts.** |
| **119:101 我禁止我腳走一切的邪路、為要遵守你的話。** |
| **119:101 I have kept my feet from every evil path so that I might obey your word.** |
| **119:102 我沒有偏離你的典章．因為你教訓了我。** |
| **119:102 I have not departed from your laws, for you yourself have taught me.** |
| **119:103 你的言語在我上膛何等甘美．在我口中比蜜更甜。** |
| **119:103 How sweet are your words to my taste, sweeter than honey to my mouth!** |
| **119:104 我藉著你的訓詞、得以明白．所以我恨一切的假道。** |
| **119:104 I gain understanding from your precepts; therefore I hate every wrong path.** |

[BACKC](#讀經)

|  |
| --- |
| #331 祂自己 |
| Himself |
| ==1/2== |
| 前我要得福祉， |
| Once it was the blessing, |
| 今要得着主； |
| Now it is the Lord; |
| 前我要得感覺， |
| Once it was the feeling, |
| 今要主言語； |
| Now it is His Word; |
| 前我切慕恩賜， |
| Once His gift I wanted, |
| 今要賜恩主； |
| Now, the Giver own; |
| 前我尋求醫治， |
| Once I sought for healing, |
| 今要主自己。 |
| Now Himself alone.  |
| 永遠高舉耶穌， |
| All in all forever, |
| 讚美主不歇， |
| Jesus will I sing; |
| 一切在耶穌裡， |
| everything in Jesus, |
| 耶穌是我一切。 |
| And Jesus everything.  |
| ==2/2== |
| 前我忙於打算， |
| Once 'twas busy planning, |
| 今專心祈求； |
| Now 'tis trustfil prayer; |
| 前我常常掛慮， |
| Once 'twas anxious caring, |
| 今有主保佑； |
| Now He has the care; |
| 前我隨己所欲， |
| Once 'twas what I wanted, |
| 今聽主言語； |
| Now what Jesus says; |
| 前我不住討求， |
| Now 'tis constant asking, |
| 今常讚美主。 |
| Now Himself alone.  |
| 永遠高舉耶穌， |
| All in all forever, |
| 讚美主不歇， |
| Jesus will I sing; |
| 一切在耶穌裡， |
| everything in Jesus, |
| 耶穌是我一切。 |
| And Jesus everything.  |

[BACKD](#唱詩)

|  |
| --- |
| **#239 諸天當讚美主** |
| **Praise the Lord Ye Heavens, Adore Him**  |
| **== 1/3 ==** |
| **諸天啊！皆當讚美主，** |
| **Praise the Lord: ye heavens, adore Him;** |
| **眾天使同心敬拜：** |
| **Praise Him, angels in the height.** |
| **日和月歡欣同事奉，** |
| **Sun and moon, rejoice before Him;** |
| **眾星宿快來擁戴。** |
| **Praise Him, all ye stars of light.** |
| **眾口舌當來讚美主，** |
| **Praise the Lord, for He hath spoken;** |
| **全宇宙同心順服：** |
| **Worlds His mighty voice obeyed.** |
| **主定律必永不廢去，** |
| **Laws which never shall be broken** |
| **引導我們走義路。** |
| **For their guidance He hath made.** |
| **== 2/3 ==** |
| **讚美主因祂大榮耀，** |
| **Praise the Lord, for He is glorious;** |
| **祂應許永不落空：** |
| **Never shall His promise fail.** |
| **神喜悦聖徒皆得勝，** |
| **God hath made His saints victorious;** |
| **罪與死驅除無蹤。** |
| **Sin and death shall not prevail.** |
| **讚美主因祂之救恩，** |
| **Praise the God of our salvation;** |
| **眾天軍宣揚主能：** |
| **Hosts on high, His power proclaim.** |
| **天與地一切創造物，** |
| **Heaven and earth and all creation,** |
| **稱頌主名到永恆。** |
| **Laud and magnify His name.** |
| **== 3/3 ==** |
| **眾信徒同心來奉獻，** |
| **Worship, honor, glory, blessing,** |
| **敬拜主恩典無限：** |
| **Lord, we offer unto Thee.** |
| **長和幼齊聲同頌讚，** |
| **Young and old, Thy praise expressing,** |
| **同跪拜在主台前。** |
| **In glad homage bend the knee.** |
| **眾聖徒在天同稱頌，** |
| **All the saints in Heaven adore Thee;** |
| **主台前我心虔誠：** |
| **We would bow before Thy throne.** |
| **眾天使事奉在主前，** |
| **As Thine angels serve before Thee,** |
| **願在地主旨得成。** |
| **So on earth Thy will be done.** |

[BACKE](#獻唱)

|  |
| --- |
| **使徒行傳 (Acts) 1:14-15** |
| **1:14 這些人、同著幾個婦人、和耶穌的母親馬利亞、並耶穌的弟兄、都同心合意的恆切禱告。** |
| **1:14 They all joined together constantly in prayer, along with the women and Mary the mother of Jesus, and with his brothers.**  |
| **1:15 那時、有許多人聚會、約有一百二十名、彼得就在弟兄中間站起來、說、** |
| **1:15 In those days Peter stood up among the believers (a group numbering about a hundred and twenty)**  |
| [BACKF](#證道) |
| **使徒行傳 (Acts) 2:41-42** |
| **2:41 於是領受他話的人、就受了洗．那一天、門徒約添了三千人．** |
| **2:41 Those who accepted his message were baptized, and about three thousand were added to their number that day.**  |
| **2:42 都恆心遵守使徒的教訓、彼此交接、擘餅、祈禱。** |
| **2:42 They devoted themselves to the apostles' teaching and to the fellowship, to the breaking of bread and to prayer.**  |
| [BACKF](#證道) |
| **使徒行傳 (Acts) 4:21-31** |
| **4:21 官長為百姓的緣故、想不出法子刑罰他們、又恐嚇一番、把他們釋放了．這是因眾人為所行的奇事、都歸榮耀與　神。** |
| **4:21 After further threats they let them go. They could not decide how to punish them, because all the people were praising God for what had happened.** |
| **4:22 原來藉著神蹟醫好的那人、有四十多歲了。** |
| **4:22 For the man who was miraculously healed was over forty years old.**  |
| **4:23 二人既被釋放、就到會友那裡去、把祭司長和長老所說的話、都告訴他們。** |
| **4:23 On their release, Peter and John went back to their own people and reported all that the chief priests and elders had said to them.**  |
| **4:24 他們聽見了、就同心合意的、高聲向　神說、主阿、你是造天、地、海、和其中萬物的．** |
| **4:24 When they heard this, they raised their voices together in prayer to God. "Sovereign Lord," they said, "you made the heaven and the earth and the sea, and everything in them.**  |
| **4:25 你曾藉著聖靈、託你僕人我們祖宗大衛的口、說、『外邦為甚麼爭鬧、萬民為甚麼謀算虛妄的事．** |
| **4:25 You spoke by the Holy Spirit through the mouth of your servant, our father David: " 'Why do the nations rage and the peoples plot in vain?**  |
| **4:26 世上的君王一齊起來、臣宰也聚集、要敵擋主、並主的受膏者。〔或作基督〕』** |
| **4:26 The kings of the earth take their stand and the rulers gather together against the Lord and against his Anointed One. '**  |
| **4:27 希律和本丟彼拉多、外邦人和以色列民、果然在這城裡聚集、要攻打你所膏的聖僕耶穌、〔僕或作子〕** |
| **4:27 Indeed Herod and Pontius Pilate met together with the Gentiles and the people of Israel in this city to conspire against your holy servant Jesus, whom you anointed.**  |
| **4:28 成就你手和你意旨所預定必有的事。** |
| **4:28 They did what your power and will had decided beforehand should happen.**  |
| **4:29 他們恐嚇我們、現在求主鑒察．一面叫你僕人大放膽量、講你的道、** |
| **4:29 Now, Lord, consider their threats and enable your servants to speak your word with great boldness.**  |
| **4:30 一面伸出你的手來、醫治疾病、並且使神蹟奇事、因著你聖僕耶穌的名行出來。〔僕或作子〕** |
| **4:30 Stretch out your hand to heal and perform miraculous signs and wonders through the name of your holy servant Jesus."**  |
| **4:31 禱告完了、聚會的地方震動．他們就都被聖靈充滿、放膽講論　神的道。** |
| **4:31 After they prayed, the place where they were meeting was shaken. And they were all filled with the Holy Spirit and spoke the word of God boldly.**  |

[BACKF](#證道)

|  |
| --- |
| **#77 祂賜更多恩典** |
| **#77 He Giveth More Grace** |
| **==1/2==** |
| **當重擔加增**  |
| **He giveth more grace**  |
| **祂賜更多恩典** |
| **when the burdens grow greater,** |
| **當勞苦加深 ,** |
| **He sendeth more strength**  |
| **祂的力量加添** |
| **when the labors increase;** |
| **更多的愛 更多的慈悲與憐憫** |
| **To added afflictions He addeth His mercy,** |
| **主賜更多平安 當試煉來臨** |
| **To multiplied trials, His multiplied peace.** |
| **主有豐富慈愛**  |
| **His love has no limits,**  |
| **恩典取之不盡** |
| **His grace has no measure,** |
| **主能力超過世人所能測度** |
| **His power no boundary known unto men;** |
| **在基督耶穌裏有無限的豐盛** |
| **For out of His infinite riches in Jesus** |
| **主供應 常供應 不斷的供應** |
| **He giveth, and giveth, and giveth again** |
| **==2/2==** |
| **當我們用盡** |
| **When we have ex-** |
| **所有內在的耐力** |
| **hausted our store of endurance,** |
| **當日落之前,** |
| **When our strength has failed**  |
| **所有力量已失** |
| **ere the day is half done,** |
| **當人生的道路走到盡頭之時** |
| **When we reach the end of our hoarded resources** |
| **眾天軍宣揚主能：** |
| **Our Father’s full giving is only begun.** |
| **主有豐富慈愛**  |
| **His love has no limits,**  |
| **恩典取之不盡** |
| **His grace has no measure,** |
| **主能力超過世人所能測度** |
| **His power no boundary known unto men;** |
| **在基督耶穌裏有無限的豐盛** |
| **For out of His infinite riches in Jesus** |
| **主供應 常供應 不斷的供應** |
| **He giveth, and giveth, and giveth again** |

[BACK](#回應詩)

|  |
| --- |
| **#256** **三一頌** |
| **Doxology** |
|   |
| **讃美真神萬福之根；** |
| **Praise God from whom all blessings flow** |
| **世上萬民讃美主恩；** |
| **Praise Him all creatures here below** |
| **天使天軍讃美主名；** |
| **Praise Him above ye heav’nly host** |
| **讃美聖父, 聖子, 聖靈** |
| **Praise Father Son and Holy Ghost** |
|  **阿門。**  |
| **Amen**  |

[BACK](#Doxology)